**Білінгвізм або двомовність**

**Бвтьківський всеобуч**

**Вчитель-логопед Іванько І.С.**

Перші слова людина вимовила, вочевидь, понад 250 000 років тому, коли наші предки встали на дві ноги і звільнили грудну клітку від ваги тіла. Це дозволило точніше контролювати дихання і сприяло розвитку модуляцій голосу. Щойно з'явилась одна мова, виникло й багато інших. Еволюцію мови можна порівняти з біологічною еволюцією, але якщо генетичні зміни відбуваються через вплив навколишнього середовища, мови розвиваються завдяки соціальним чинникам.

Згодом, ранні племена почали розмовляти різними мовами, але щоб спілкуватись один з одним – для торгівлі, подорожей та інших контактів – деяким членам первісних громад доводилось опановувати інші мови.

Нині відомо, що близько 70% населення земної кулі володіють двома або більше мовами,і ця тенденція продовжує зростати. Багатомовність є невід'ємною рисою аборигенів Австралії, де й досі існує понад 130 мов корінного населення.

Виникнення європейських національних держав і зростання імперіалізму в XIX столітті сприяло поширенню ідеї, що розмовляти іншими, окрім національної, мовами – непатріотично. Можливо, саме тому в той час панувала думка – зокрема, у Великій Британії та США, – що виховання дітей на двох мовах шкідливе не тільки для їхнього здоров'я, але й для суспільства в цілому.

Батьків попереджали, що двомовні діти плутатимуть мови, матимуть гірші інтелектуальні здібності, низьку самооцінку та проблеми з поведінкою. В них навіть може розвитись роздвоєння особистості і шизофренія.

Ця ідея існувала практично до останнього часу, хоча психологи та лінгвісти з різних країн почали досліджувати поняття та проблеми білінгвізму ще в 20-х роках минулого століття. Спочатку вчені розглядали двомовності в сім’ї як побічний ефект, який може нашкодити дитині.

Дослідники припускали, і намагалися експериментально довести, негативні наслідки білінгвізму в дітей. Розвиток мовлення й мислення, на їхню думку, у результаті білінгвізму в дітей сповільнювався й навіть спотворювався, що провокувало розумове відставання й когнітивні психічні розлади. Перші результати досліджень справді показали негативну динаміку розвитку. Але ці експерименти були поверхневими, а діти, які брали участь у них, від самого початку не перебували в рівних умовах.

1962 року в Монреалі провели ще одне, більш ретельне, порівняння того, як білінгвісти й одномовні діти будуть справлятися з вирішенням вербальних і невербальних завдань. Результат вразив і навіть шокував усіх, особливо супротивників дитячого білінгвізму, адже монолінгви впоралися з рішенням обох видів завдань значно гірше, ніж їхні ровесники — діти білінгви. Пізніше провели ще багато схожих досліджень, у результаті яких виявилося, що білінгвізм — це явище, що впливає позитивно як на лінгвістичні, так і на когнітивні навички дитини. Навчання в школі іноземною мовою підвищує успішність школярів й в інших дисциплінах.

Так, якщо монолінгва може засвоїти до п’яти нових слів на день, білінгва – удвічі більше. Також дитина-білінгва здатна запропонувати кілька варіантів вирішення однієї задачі. У неї однаково розвинене логічне і абстрактне мислення, і вона легко засвоює усну і письмову мову.

Найбільш захоплююча перевага білінгвізму відкривається з віком. «У білінгвів симптоми хвороби Альцгеймера з’являлися приблизно на чотири-п’ять років пізніше, ніж у одномовних з тією ж патологією», – зазначила Елен Бєлосток з Йоркського університету в Торонто.

Вважається доведеним, що діти можуть оволодіти двома або трьома мовами без негативних наслідків. Безумовно, є люди, які не мають хисту до іноземних мов, але абсолютно нездібних не існує. Є щось генетично запроектоване в нашому мозку, що забезпечує нам неймовірні здібності до оволодіння потенційно будь-якою мовою. Цю неймовірну універсальну здатність професор Ноам Хомський – відомий американський лінгвіст і філософ – назвав модулем засвоєння мови.

Пояснюючи ті чи інші феномени розвитку, прийнято звертатися до фізіологічних основ, особливостей вищої нервової діяльності. У Копенгагені в 2009 році професор-мікробіолог Олег Майборода продемонстрував томографічний знімок: локалізація мовних зон у мозку двомовної дитини й двомовного дорослого.

У порівнянні з дорослим у дитини зони локалізації мов перетинаються, утворюючи загальну лінгвістичну зону. Цікаво, що коли двомовна дитина починає вивчати третю і наступні мови, то вони «приєднуються» до загальної зони перетину.

Той факт, що з’являється загальна лінгвістична зона, має досить багато наслідків, один із них – те, що швидкість переробки інформації в цьому випадку значно зростає. Отже, вже з точки зору фізіології, дво- й  багатомовна дитина – це інша людина: її мозок працює інакше. Інакше, ніж у двомовного дорослого і ніж у її монокультурного однолітка. Процес говоріння, творче використання мови й вивчення іноземних мов – це найкраще джерело стимуляції, завдяки якому людський мозок змінюється.

Насправді, можна легко відрізнити двомовну людину від одномовної, вважає нейропсихолог Джубін Абуталебі з Університету Сан-Раффаеле в Мілані. Варто тільки подивитися на МРТ-зображення мозку. У білінгвів спостерігається значно більша кількість сірої речовини в передній корі головного мозку.

На думку психологів, людина, що говорить двома чи більше мовами, краще пристосована до змін, а тому менше схильна до депресій. Також вона менше схильна до ксенофобії та упередженості стосовно інших людей та явищ. Ще один безумовний плюс – білінгві легше буде знайти спільну мову з представниками іншої культури не тільки на комунікативному рівні, а й на емоційному. Простіше кажучи, така людина не просто вивчить граматику і лексику іноземної мови, а «відчує» її на рівні носія.

## Типи білінгвізму

Після того як двомовність отримала позитивне «забарвлення», вчені зайнялися її докладним вивченням і класифікацією. На сьогодні в таблицю класифікації двомовності входить понад чотири десятки найменувань, але тут ми назвемо основні види білінгвізму:

* пізній і дитячий
* природний і штучний
* координативний і субординативний

Вчений наголошує, що володіння мовами має бути на рівні носія, тобто вони мають бути засвоєні мовцем у віці від до трьох років - це буде ранній симетричний білінгвізм; у віці до 12 років - це буде пізній асиметричний білінгвізм із однією домінантною мовою, яка була засвоєна мовцем до трьох років. Форми білінгвізму також можуть бути різними:

* **координативний білінгвізм**, наприклад, передбачає однакове використання мов, що в реальному житті трапляється якщо не ніколи, то напрочуд зрідка;
* **субординативний білінгвізм**, натомість, зустрічається набагато частіше, а якщо вже зовсім відкинути обережність формулювань науковців-лінгвістів, - то завжди. Одна з мов зручніша/легша/природніша/ функціональніша для мовця і нею користуються охочіше та частіше;
* **природний білінгвізм** притаманний тим мовцям, котрі виросли у двомовній сім'ї, де мати розмовляє мовою L1, а батько - L2. Цифри присвоєні невипадково, адже мова, якою розмовляє матір, запам'ятовується дитині до трьох років краще, ніж мова, якою розмовляє батько, навіть якщо батьки спілкуються з малям однаково якісно та часто. Винятком з правила є лише ті ситуації, коли мова соціуму, L3, дорівнює мові L2, - тоді правило материнської мови не обов'язково спрацює.
* **ситуативний білінгвізм** можливий тоді, коли успішна соціалізація - садочок, школа, робота тощо - може відбутися лише якщо людина вивчить мову соціуму. Мовець вивчає її, маючи чітке усвідомлення, для чого вона і використовує її як інструмент соціалізації

Отже, білінгвізм поділяють на типи залежно від віку та способу надбання мовних навичок, середовища, у якому їх освоїли, пріоритетності їх використання, рівня майстерності тощо. Зверніть увагу на те, що люди, які володіють трьома й більше мовами, називаються поліглотами й полілінгвамі. Термін білінгвісти застосовують виключно для тієї людини, яка вільно спілкується лише двома мовами.

Згідно зі світовою статистикою, близько 70% жителів планети — білінгви. У багатьох із них двомовність виникла в результаті національних, сімейних та геополітичних особливостей сім’ї. Але також чимало людей освоюють одразу дві мови за власним бажанням або завдяки старанням батьків.

А тепер подумаємо, яка вірогідність того, що дитина з народження чує не один зразок мови? Висока, якщо не стовідсоткова. І всі батьки хочуть, щоб їх дитина гарно розмовляла.

Перш, ніж слідувати будь-яким рекомендаціям, батьки повинні визначитись, що вони хочуть чути від свого малюка.

**Нехай розмовляє:**

* як йому зручно
* мовою мами і мовою тата (якщо мови різні)
* на суржику, як і всі оточуючі
* на діалекті в побуті, а в садочку чи в школі державною мовою
* вдома рідною мовою, а за межами сім’ї на мові країни, в якій сім’я живе.

Спочатку про суржик і діалект, що не має прямого відношення до білінгвізму, але існує в нашому житті.

Вважається, що суржик, як явище, потрібно викорінювати з нашого життя і з самого раннього віку давати дитині зразок правильної літературної, чіткої, граматично правильної мови. Якщо вже так сталося, що батьки користуються суржиком, то розмовляючи з дитиною, треба все-таки намагатися добирати слова однієї мови, читати малюку вірші, казки оповідання літературною мовою.

Що стосується діалектного мовлення, то тут рекомендації інші. Розмовляйте з малюком, як прийнято у вашій місцевості, не ламайте себе. Діалект – не суржик, а фактично мова певної місцевості зі своїми правилами, культурними надбаннями, фольклором.

Знайомте малюка з фольклором вашої місцевості, прививайте любов до малої батьківщини! Але паралельно привчайте сина чи доньку слухати казки, вірші, пісні мовою державною, літературною і слідкуйте, щоб в закладах освіти спілкування з дітьми відбувалось виключно державною мовою, що дуже важливо для подальшого навчання вашої дитини в школі. І ще раз звертаю увагу, що діалект – це не мова меншин, а різновид загальновживаної мови.

Тепер **безпосередньо про білінгвізм**, тобто володіння двома мовами.

Існують 2 види білінгвізму: **природній** (материнський) - перебування в іншомовному середовищі, коли нова мова засвоюється через наслідування або з дитиною дома спілкуються з народження двома мовами і **штучний** (шкільний)- коли іноземна мова вивчається за допомогою підручників та навчальних посібників.

**Вікові особливості вивчення мови білінгвами**

У віці до 3-х років дитина спочатку змішує мови, а потім починає їх відокремлювати.

У віці 4 років активно дозрівають фронтальні частки мозку,починається словотворчість, що не є змішуванням мов, а скоріше експериментом маленького вченого. У дітей дуже багата фантазія! Розрізняють хто на якій мові говорить, здатні на слух виділити особливості вимови звуків мовцем.

Ближче до 5 років дитина прагне контактів. Активно йде нарощування лексикону. Інтуїтивно вибирають що і в якій ситуації сказати.

У 6 років мова активно використовується в грі з однолітками. Починає формуватися абстрактно-логічне мислення. Діти порівнюють мовні явища, виділяють спільне і відмінне.

Батьки часто задають запитання: з якого віку можна віддавати дитину на курси з вивчення іноземних мов? Якщо дитина потрапляє в іншомовне середовище, то в цьому випадку вік не має жодного значення, оволодіння іншою мовою відбудеться природно. А якщо це гурток чи курси з вивчення іноземної мови, то краще почати такі заняття після 3-4 років, коли дитина буде здатна диференціювати різні звуки і слова на слух.

Заняття в такому віці повинні проходити тільки в ігровій формі, в умовах, максимально наближених до природного мовного середовища.

І ще одна обов’язкова умова – заняття не повинні перериватися на довготривалий термін. В дошкільному віці у дітей ще недостатньо розвинуті процеси довільності, і малюки можуть просто забути слова і вислови, які знали до перерви в заняттях.

Але бувають випадки, коли двомовність або раннє вивчення іноземної мови для дитини будуть проблемними, і взагалі небажаними: у мами була важка вагітність (токсикоз, загроза переривання, низький гемоглобін, операції, хронічні хвороби тощо) , патологічні пологи, малюк до року розвивався з деякою затримкою, мало агукав, лепетав, пізно сів, встав, пішов, не розмовляв до 2-х років, повільно накопичує слова, не будує фразу. Такі фактори і прояви можуть свідчити про недостатньо добре функціонування структур мозку, що відповідають за мовлення і, як наслідок, про затримку мовленнєвого розвитку або про більш серйозне порушення. Тому в таких випадках двомовність буде лише ускладнювати проблему з мовленням. І тут рекомендації будуть такі: перехід на одну мову, якою частіше користуються в сім’ї або яку дитина краще сприймає, або на мову навчання в закладі освіти (батьки повинні також вживати в побуті ту мову, яку вони оберуть для дитини); спілкування з малюком простими, зрозумілими словами; спонукання до повторень слів, фраз.

Якщо після 2-2.5, максимум 3-х років мовлення дитини не буде розвиватися, без допомоги спеціалістів не обійтись. Малюку потрібні будуть консультації дитячого невролога і логопеда.

Білінгвізм, як і будь-який інший метод навчання, має позитивні й негативні сторони. Переваги двомовності:

* широкий культурний світогляд
* когнітивна гнучкість
* подвоєний словниковий запас
* більше можливостей для кар’єрного зростання.

**Як виростити білінгва: корисні поради**

Щоб ваша дитина стала штучним білінгвом, мало відвідувати мовні курси та вчити іноземну в школі. Дитина повинна проводити не менше ніж 30% часу на день у середовищі з нерідною мовою, тобто батькам просто необхідно брати участь у цьому процесі.

Природним білінгвам досить просто розділити мовне середовище так, щоб не було змішування. У такому випадку дуже добре проявив себе підхід: один із батьків — одна мова. На основі цього підходу для розвитку набутого білінгвізму були вироблені схожі методи. Орієнтуючись на них, батькам буде легше розрізняти середовища спілкування:

1. Одна мова для дому, друга — поза домом.
2. У робочі дні — одна мова, у вихідні — друга.
3. Тиждень через тиждень.
4. У різних кімнатах — різна мова.

Такі підходи до поділу мовного середовища цілком зручні. Їх застосовують у сім’ях, де батьки прагнуть розвинути двомовність у своєї дитини.

Батьки можуть організувати мовні зони прямо в будинку, розділити мовні дні згідно з календарем, графіком роботи, родом занять, перетворивши це в захопливу гру для дитини. Усі учасники мають докласти значних зусиль, адже дотримуватися мовної політики буде особливо складно саме дорослим. Саме на батьків лягає вся відповідальність: вони повинні бути послідовними, тому що будь-який відступ від установлених мовних правил ризикує обернутися провалом.

Наостанок пропоную добірку практичних порад, які допоможуть полегшити процес організації мовного середовища вдома. Для того, щоб шлях до двомовності завдав щонайменше дискомфорту для всіх учасників, потрібно знайти спосіб зробити спілкування невимушеним і цікавим. Мова, яку вивчає дитина, повинна бути всюди, нею повинні заговорити ґаджети вдома:

* телевізор і комп’ютер — дивіться фільми, серіали, мультики й новини
* смартфони та планшети — слухайте музику, грайте в ігри, змініть мову пристрою
* література і кореспонденція — читайте книги, журнали та газети мовою, яку вивчає дитина

Окрім цього, постійно промовляйте всі свої побутові ситуації та щоденні ритуали, терпляче повторюючи й нагадуючи назви предметів та дій. Читайте дитині казки, грайте в рухливі ігри, співайте разом з малюком пісні іншою мовою.

Батьки також зобов’язані спілкуватися між собою цією мовою, говорити по телефону — тільки так дитина відчуватиме повне занурення в мовне середовище. Організовуйте дискусії, запишіть малюка в мовний клуб, допоможіть йому знайти друзів серед носіїв мови тощо.

Якщо ваша мета — саме навчити дитину говорити двома мовами, дуже важливо приділяти обом мовам однакову увагу, щоб уникнути «викривлення» в бік однієї мови. Будьте терплячими й наполегливими, але уникайте критики й агресивного нав’язування. Поставте мету, мотивуйте малюка, допомагайте йому, а головне — самі дотримуйте встановлених правил. У такому випадку ви точно досягнете успіху наприкінці шляху до білінгвізму.

Саме тому психологи й логопеди дають такі рекомендації щодо освітнього процесу дітей, які спілкуються кількома мовами:

* у процесі психодіагностичного або педагогічного обстеження має використовуватися лише рідна для дитини мова (не державна, а та, якою спілкуються в родині, навіть якщо це арабська або японська), інакше – отримані результати не матимуть сили;
* для дитини до 3-х років краще обрати одну мову для постійного спілкування та вивчення, адже саме до цього віку в більшості випадків формується мовленнєва база;
* після накопичення базових знань та умінь щодо першої рідної мови можна ввести іншу мову для вивчення. Для дитини буде легше, якщо ці мови будуть дуже відрізнятися за граматичним складом і звуковимовою;
* для вивчення обох мов потрібне постійне систематичне спілкування не лише на заняттях, але й у побуті. Отже, гарним прикладом є родини, в яких батьки розподіляють спілкування різними мовами між собою.

Якщо батьки не приділяють уваги мовленнєвому розвитку дитини, тобто не планують, якою мовою спілкуватися з дитиною, змішують мови, то дитина буде робити дуже багато помилок в обох мовах. Щоб уникнути цього, необхідно заздалегідь продумати, як буде проходити спілкування кожною мовою. Найбільш сприятливим для формування білінгвізму є варіант, при якому спілкування обома мовами відбувається з народження. Причому важливо, чи  воно є  емоційним.

Навчання другої мови може відбуватися й після освоєння першої. Що значить «мова засвоєна»? Перш за все дитина знає назви предметів і понять. Якщо мов дві, то значення слів перерозподіляються, змінюється картина світу, по-різному будується думка. По-друге, мова – це система, способи опису якої подано в граматиці й правилах побудови усних і письмових текстів. По-третє, це той зміст, який приходить через спілкування іншою мовою, прилучення до іншої культури, іншого способу життя тощо. По-четверте, це стихія повсякденності з безліччю дрібних відсилань до колишнього досвіду жестів, міміки та інтонацій. Кожна мова – перекодування дійсності, частково придбання нової особистості та формування якісно іншої ідентичності. Разом із нею приходить усвідомлення себе як особистості, яка взаємодіє із середовищем і живе, крім свого рідного світу, ще й за іншими законами, в іншому просторі мови й цивілізації.

**Існують три стратегії навчання іноземної мови білінгвами:**

1. «Один із батьків – одна мова». Дві мови засвоюються одночасно, природним шляхом. Тому такий білінгвізм називають природним.
2. «Одна мова – одне середовище». Діти використовують одну мову вдома, другу – поза домівкою. Серед недоліків цієї стратегії – мова середовища може почати домінувати, як тільки діти йдуть до школи.
3. «Час і простір». Використання мови, наприклад, за вечерею; чергування мов через день та ін. Ідеально підходить для батьків, які не є носіями іноземної мови, проте хочуть говорити з дитиною і рідною, і іноземною.

Розрізняють природний, штучний та стихійний білінгвізм . Якщо батько й мати є носіями різних мов, то дитина потрапляє в ситуацію природного білінгвізму. Коли ж батьки – носії однієї мови, але навчання дитини в дошкільному закладі (чи школі) йде на іншій мові, ідеться про штучний білінгвізм. У випадку, коли батьки спілкуються однією мовою, а на ігровому майданчику хлопчик чи дівчинка опиняється в іншому мовленнєвому середовищі, - маємо справу зі стихійним білінгвізмом.

**Для успішного розвитку другої мови необхідно:**

1. Сформувати престижність мови. Тут ключова роль належить батькам. Якщо вони використовують мову часто, читають книжки цією мовою, створюють дитині простір для спілкування з однолітками – мова розвивається.
2. Дати позитивну оцінку білінгвізму, пояснити, чому говорити декількома мовами – добре. Обов’язково хваліть дитину, ні в якому разі не можна її висміювати!
3. Заохочувати, навіть якщо поки відчутних результатів немає.
4. Не тиснути на дитину, намагатися, щоб заняття викликали в неї задоволення.
5. Не переривати дитину, навіть якщо вона зробила помилку. Дати висловити до кінця свою думку! Краще поправити її тоді, коли вона все сказала.
6. Бути послідовним. Діти можуть вивчити мову і в обстановці хаосу (стихійний білінгвізм), але наявність певного порядку полегшить завдання всім.
7. Мова батьків – еталон, вона повинна бути чистою, чіткою та ясною.
8. Бути терплячим, пояснювати дитині те, що вона не зрозуміла.

**Коли і як не потрібно вчити дитину другої мови:**

1. У дитини є логопедичні проблеми.
2. Дитина ослаблена і часто хворіє.
3. Якщо дитина не хоче, у неї немає внутрішньої мотивації, якщо це тільки бажання родичів, якщо немає часу, немає особливого завзяття в батьків. У такому випадку обмежтеся спілкуванням – дитина буде вас розуміти, а в майбутньому, при бажанні, вивчить цю мову, і їй буде легше, ніж іншим. Така форма володіння мовою (розуміє, але не може побудувати свою думку) називається пасивним білінгвізмом.
4. Якщо між введенням кожної мови не більше 8 місяців – сформується білінгвізм природний (якщо дитині менше 3 років). Більш старших бажано не залишати наодинці з незнайомим мовним середовищем. Приготуйте дітям «рятувальний круг» з мінімуму необхідних слів! Так ви уникнете можливої агресії дитини або попередите її мовчання в знак протесту проти «занурення з головою».

Вчені зробили висновок, що діти-білінгви часто плутають спадкове та набуте. Зрештою, це дуже добре, тому що білінгви мають більш широке сприйняття, вільні від стереотипів, завдяки чому краще навчаються.

Таким чином, при вихованні дитини-білінгва слід пам’ятати про вищеперелічені особливості мовленнєвого розвитку і приділяти увагу своєчасній профілактиці можливих мовленнєвих розладів. Адже мовлення є головною комунікативною функцією, і її порушення або недостатнє засвоєння може несприятливо відбитися на якості усього життя людини.

Володіючи одразу кількома мовами, людина автоматично стає висококласним і затребуваним фахівцем, який завжди буде пріоритетнішим за того, у кого рядок «знання мов» у резюме пустує. Забезпечити ширший діапазон можливостей для своєї дитини в майбутньому — завдання всіх турботливих батьків. Знання кількох іноземних мов — саме ті навички, які зможуть максимально розширити можливості дитини.

Джерело: <https://learn-english.net.ua/samovchitel/yak-vixovati-ditinu-bilingva-shho-take-bilingvizm>

<http://karkusha.su/bilingvizm-i-disleksiya-osobennosti-razvitiya/>